На заметку

Как сказать правильно

Итак, продолжаем начатый в прошлом номере «Политехника» разговор о грамотности речи. Как ранее уже было заявлено, приведенные в нем примеры – это не вымысел, в основ-ном они взяты из услышанных в нашем университете диалогов, авторами которых чаще всего являлись студенты.

В прошлый раз мы остановились на словах, похожих, как близнецы, которые называется паронимами (от греч. para – «рядом, около» + onima – «имя»): личный и личностный, драматичный и драматический, оговорка-отговорка и другие. Но при ближайшем рассмотрении они все же разные.

Российские студенты не всегда понимают, что студенты-иностранцы прислушиваются к их речи, надеясь, что услышат эталонный, правильный русский язык. Если что-то вызывает у них недоумение, за консультацией они обращаются к преподавателю русского языка. Иностранные студенты отмечают часто допускаемую небрежность в языке: «Я извиняюсь за опоздание» вместо грамотного «Извините за опоздание», вместо надеваю часто «Я одеваю куртку». Интересно, не в шубу ли одевают куртку?

А вот недавно студент-второкурсник описал такую ситуацию.

Преподаватель:
– Где студент Иванов?
– Он опаздывает.

В следующий раз:
– Где студент Иванов?
– Он опоздает.

И наблюдательный иностранец недоумевает: «Так опаздывает или опоздает?» Как правильно

Приходится объяснять, что и то и другое правильно, что настоящим временем мы можем выразить и прошедшее («Иду я вчера по улице…»), и будущее («Завтра я лечу в Москву»), а прошедшим временем выразить приказ («Быстро ушел отсюда!»).

Не склоняют российские студенты (иногда и преподаватели) имена иностранцев, что неверно. Иноязычные имена и фамилии, называющие лиц мужского пола, оканчивающиеся на согласную и безударную гласную «а», склоняются (то есть в различных падежах эти имена будут приобретать соответствующие русские падежные окончания). «Я разговаривал с Матеушем», «Я дал тетрадь с конспектами ОлаИнке», но… «Мы с ЭлайджА уже сдали зачет». А вот женские иноязычные фамилии действительно не склоняются.

Т.Н. Весова, Е.В. Чистякова, ст. преподаватели кафедры РЯ.